

Leyenda
Aragonesa

Costumbres populares de España

Aragón La noche de Navidad

Sentadas sobre las piernas
Que rebuja el zagalejo,
Y en rueda junto al hogar
Que caldea un roble entero,
Están seis mozas ¡que moras!
Las mas remajas del pueblo.
Son las unas pelinubias,
Otras tienen pelo negro,
No siendo menos bonitas
Las de castaños cabellos.
¡Y sus ojos? cielo santo!
Bien por demás está el fuego,
Donde iluminan los rayos
De tan brillantes luceros.
Al fin es quinto
Al cortado rueca en ristre
~~Por donde el hilo pasa~~
~~Por el dedo~~ los dedos,
Dando el hilo entre
Mejor el ^{lino} canamotuerce
Que los tornos hilanderos.

Wisten sencillos jubones
 Levantados de pascual jubon,
 Debajo ~~de~~ ^{de} ~~la~~ ^{la} ~~corbata~~ ^{corbata}
~~Sobresaliente~~ ^{Sobresaliente} ~~gajito~~ ^{gajito} ~~pañuelo~~ ^{pañuelo}
 Aracadas de rubies
 Con ~~enganchos~~ ^{enganchos} ~~algo~~ ^{algo} ~~muquientos~~ ^{muquientos}
~~que de sus abuelitos~~ ^{que de sus abuelitos} ~~fijeron~~ ^{fijeron}
 Poyas las ~~pliegadas~~ ^{pliegadas} sayas
 Con cintas de terciopelo,
 Tan ahuecadas y cortas
 Que, al levantarse del suelo,
 Si el viento muy recio sopla
 Muestran... pero me contengo
 Que si quien describe es hembra
 El lector puede no serlo.

Vestidos ^{grande} de calzon buendo,
Blusa ^{de franela} ~~de franela~~ ^{gruesa} chaleco,
~~Corsé~~ ^{Corset} ~~de seda~~ ^{de lana} de bolanes
Calcillan de blanca lana ^{sepianta o bruno}
Y encima de ellas subiendose

Una virgen del Pilar

O bujías,
en relicarios de plata,
~~que~~ ~~se~~ ~~deban~~ ~~pendiente~~ ~~del~~
~~Cuello~~ ~~del~~ ~~señor~~ ~~cuello~~.

~~Y en en la cintura~~
~~que moradas y anchas fajas,~~
~~que sirven a un mismo~~
~~en que les sirven a un tiempo,~~

Despensa, cofre y armario.

Doblada como anchos ruedos,

A las huys de aquel cielo, y los dexato, ^{operando}
~~que por falta de depotos que prometo a los~~
~~en esta conformidad~~ ^{que aun que dize q. to}
~~en esta conformidad~~ ^{grato y cordial} ~~ano~~

Le mercurien para oia

2. ~~Al grito~~ ^{Al grito} ~~de~~ ^{de} ~~este~~ ^{este} ~~atención~~ ^{atención}
que con la envidia en mano,
El curso de vino lleng. Al grito, ola! atención
El concurro lo re recto.

Hechan corpello a la lumbre,

Los de en pie, toman asiento,

Glor ^{seductos} ~~serios~~ sermojan

Otra vez boca y garguero.

Un more. Dejane sentax, so brujas,
hasta mi se

~~Choro~~ Ea, chiquia, ^{hasta} ~~echate~~ [¡] alla!

Una mora . . . Espere,

una mora - - - - -
 now = - - - - - ^{no, opposto} ~~respecting~~ ^{ante alla}

Spazk = - - - - - 2

Moza y Meudienfo!

Moza - - - - - Moza de ^{aparte} ~~que~~ me estrujas!

moro = No chilles ^{1 lb} ~~labras~~ de miel.

~~Mora~~ Otra! ¿donde tienes metido?

moza = --- Atu lado m'ai vinio,

mora = Pues vete junto à Isabel.

Otra = ———— Ay, madre que me pierco

La bonnegra de la 'chica!

la madre = ---; Valero!

Moro. Si es tan bonica!

Il demonio me tentò—

Juan — "Silencio, clama el parlante,
¿Os callareis de una vez?"

Os callareis de una vez?

No vi gente mas soer.

Donde que soy Juan Diamante.

? No me pedisteis un cuento?

moron - - - - - O que lo primero, si,

Juan - - - Pedro y los ga se de.
Pedro y los ga se de.
Pedro y los ga se de.

~~significa por un momento.~~

~~que en fin~~ no la ejecutaré.

¿No estamos en Navidad?

Fuera sangrientas patrañas,

Vengan montillo y Castañas,

Venga jota, vengan Cañas,

Venga el guitarro y tocad.

Juan - - - ¡Mal toruelo!

Moro - - - no, no callo,

Otro - - - Tiene aaron faja-rota

Juan en vez de cuento jota
~~Villan y barbotico y chacota Villan y chaco~~
Hasta la misa del Gallo.

Juan - - - ¿Y mi cuento?

Moro - - - ¿Que mas dá?

Fuera salomina y consejas,

Fuera ruelas, otras viejas,

Ceded puesto a las parejas,

Y empiece la broma ya.

Diciembre de 1857.

Verlos 124

Ma. Josefa Muss
de Gonzalez

Costumbres Españolas

Aragón Noche buena

Sentadas sobre las piernas
Que rebaja el xacalejo
Y en rueda junto al hogar
Que caldea un roble entero
Están seis mozas; ¡que mozas!
Las más raras del pueblo.
Son las unas pelirubias
Otras tienen pelo negro
No siendo menos bonitas
Las de castaño cabello
¿Y sus ojos? ¡Cielo santo!
¿Bien por demás está el fuego
Donde iluminar los rayos
Deten brillantes luceros
En el cinto suena en ristre
Girando el huso entre dedos
Mejor el lino retuercen

[illegible]

Visten calzón corto y budo
Abigarrado cheleco
^(un dorado y un blanco de bolones)
^{de pluma} chaquetilla de pana
Y alientendido chambergo
Y las culcillas azules
Sus ricas piernas vistiendo
Con betas de alpargato,
Dejando el pie en descubierta;
Una Virgen del Pilar
Sobre escapularios negros
O en lucentes reliquias
Llevan pendiente del cuello
Y en la cintura ancha faja
Que les sirve a un mismo tiempo
De abrigo, de ceñidor, ^{copa} ^{copa}
Copa, de prensa y armero;
Anel Gayas mantas morellanas
Dobladas como anillos rudos
Hacen veces de diván
A las nubes de aquel cielo
Y ofrecen a sus devotos
Un que duro grato asiento
En esta conformidad

Sirio blando, grato ^{puesto} ~~teniente~~.
 Y en esta conformidad,
 Todos con rostro risuoso,
 Se prepararon para oír
 Al más anciano de entre ellos
 Que con escudilla en mano
 Y el cazo de vino lleno
 Al gritar: ¡Ola! atención!
 Guarda el concurso silencio,
 Hechan cospillo a la lumbre,
 Los de en pie, toman asiento,
 Y los sedientos remojan
 Otra vez boca y garguero.

Un Mozo = Déjame ^{me} sentar so brujas
 Chica = ¡Porra! chiquia haz te pa' alla
 = Espera =
 Mozo = ~~¡no, no!~~ Me cuels
 Chica = ~~si no cojes~~ ^{¡no cojes!} ~~que que se te vera~~
 Mozo = ~~¡madre!~~ ^{¡madre!}
 Chica = ~~¡madre!~~ ^{¡madre!}
 Mozo = ~~¡ay, ay!~~ ^{¡ay, ay!}
 Chica = ~~¡que me estruya!~~ ^{¡que me estruya!}
 Otro Mozo = ~~¡hazme la gracia!~~ ^{¡hazme la gracia!} ~~de miel~~ =
 Otra Chica = ¡Otras! ¿donde te has mitio?

mozo — A. The Leo may vino...

Chica = ^{pues mira que es de Iberia} ~~pues es de Iberia~~ punto a Ysabel...?

¡Ay mare! que me pizco... =

Mozo = La Corvega de la Chica!

Mojo = an Ortega de la Cruz.
Madre = ¡Valero! no quiero; ¡Porrión!

Mozz — = Si es teu bonica!

El demonio me tentó ==

Silencio! con voz tonante
 Chamar el officio: par diez!
 O calleney ^{una vez} ~~una vez~~
 O di gente mas soez

Sendes que soy Juan Diamante.

¿No me pedistes un cuento?

Mozo = Otrá! ¿cuánto dice que!

Lo pedimos, y ad se de...
que bien es lo contrario
que callad. Porra! un momento

y cesaron de reir
y ~~daban~~ de reir
y cesaron de charlar
y ~~daban~~ a la
de beber y de cenar y toyan
y ~~daban~~ a beber
y y ~~festa~~ fiesta de hitos
y ~~empezaron~~ empezaron a enjuagar
y ~~comenzó~~ comenzó a decir?

Juan — Cuando Cabrera y su gente
Andaban por estragos
Y en horrible agitación
Torturaban la nación.

Tanto bando contendiente,
Yo entonces, por ~~veces~~ ^{veces} Janá
Recuerdo que os he contado,
De como dejé el arado
Para servir de soldado
En las tropas voluntarias.

Moz. — ¡Porra! Nos vais a contar,
Juan, la ^{cina} ~~draga~~ ^{draga} aquella
De la Toma de Morella?
Pues contadla a la gemella
Que no la quiero escuchar.

Juan — ¡Habrá mastuerzo! ¿por qué?

Moz. — Porque me da mas tristura
¡Porra! que ^{un} ~~el~~ sermón del cura
Que el toque de repultra
Por que ^{de} ~~de~~ coro la se
¿No estamos en ~~tristura~~ ^{tristura}?

Quera sangrientas patranas,
Vengan Mostillos y castañas,
Vengan jotas, vengan cánticos,
Venga el quintarro y torad.

Juan — ¡Mal toques!

Moz. — ¡No, no callo.

4
Tomozo — Tiene Vozor peja vota
~~peja vota~~ ^{peja vota} en diez de cuenta jota B...
na (tica) — Villanicos y chaquetas

Hasta la misa del gallo =

Juan — ¿Y mi ^{historia} cuento? —

Mozo — ¿Que mas da?

Fuera palomias anexas
Fuera ^{serios} ~~serios~~ otras viejas
Dejad puesto a las porras
y ~~que~~ ^{que} luzieze la broma ya

M^a Josefa Massanes

Costumbres Españolas

Aragon Noche Buena

Sentados sobre las piernas
Que rebujan el zaquejo
Y en rueda junto al hogar
Que caldea un roble entero,
Están seis Mozas; que mozas!
Las mas remojas del pueblo.
Son las unas pelirubias,
Otras tienen pelo negro,
No siendo menos bonitas
Las de castaño cabello,
Y sus ojos? cielo santo!
Bien por demás está el fuego
Donde iluminan los rayos
De tan brillantes luceros.
En el cinto meca en vistre,
Girando el huso entre todos,
Mejor el cáñamo tienen

Que los tornos hilanderos.
Llevan vistoso jubon
Y bien prendido pañuelo.
Y arracadas de rubies
Que de sus abuelos fueron;
Dos faldetas de lana roja
Con cintas de terciopelo,
Tan abuecadas y cortas
Que en levantando del mulo,
Si el viento muy fuerte sopla
Muestran..... pero me detengo,
Que si quien describe es hembra,
El lector puede no serlo.

Están mal llado y ad dios,
Huyendole el bulto al cervero
Las seis chiquial, mas tres madres
Ymagen del can-castro,
Dos viejos acariciando
Un jorro de tinto añejo,
Dos perros de casta ambigua
Y algunos cuantos mancebos
Fornidos y quacquetones,
Necia pierna y ancho pecho,

Visten calzón corto y budo
Abigarrado cheleco
^{con dos paños de colores}
^{de pluma de guinea} chaquetilla de pana
Y alientendido chambergo
Y las calciillas azules
Sus ricas piernas vinendo
Con betas de los alpargates,
Dejan el pie en descubierta;
Uno Virgen del Pilar
Sobre escapularios negros
O en suientes reliquiosos
Llevan pendiente del cuello
Y en la cintura ancha fajón
Que les sirva a un mismo tiempo
De abrigo, de ceñidor, ^{copa, sayo}
Copa, despenso y armario;
Las Gayas mantas morellanas
Dobladas como anillos suenos
Hacen veces de clavan
A las nubes de aquel cielo
Y ofrecen a sus devotos
Un que duro grato asiento
En esta conformidad

